به نام ایزد دانا

(کاربرگ طرح درس) تاریخ به­روز رسانی:

دانشکده علوم انسانی نیمسال دوم سال تحصیلی-99-98

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| مقطع: کارشناسی\*□ کارشناسی ارشد□ دکتری□ | | | تعداد واحد: نظری2 عملی... | | فارسی: ترجمه ادبی 2 | | نام درس |
| پیش­نیازها و هم­نیازها: ترجمه ادبی 1 | | | | | لاتین: Literary Translation | |
| شماره تلفن اتاق: | | | | مدرس/مدرسین: هادی فرجامی | | | |
| منزلگاه اینترنتی: | | | | پست الکترونیکی: hfarjami@semnan.ac.ir | | | |
| برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه شنبه 8-10 اتاق 020 | | | | | | | |
| اهداف درس: آشنایی با اصول ترجمه ادبی- اشنایی با ترجمه اثار ادبی ترجمه شده به انگلیسی- ترجمه متون ادبی از انگلیسی به فارسی و بر عکس | | | | | | | |
| امکانات آموزشی مورد نیاز: کتاب- زیراکس- کامپیوتر و پروژکتور | | | | | | | |
| امتحان پایان­ترم | امتحان میان­ترم | ارزشیابی مستمر(کوئیز) | | فعالیت­های کلاسی و آموزشی | | نحوه ارزشیابی | |
| 60 | 0 | 20 | | 20 | | درصد نمره | |
| 1. Literary Translation – a practical guide- Clifford Landers (PDF) 2. ترجمه ادبی- دکتر علی خزایی فر 3. Greek myth- James Baldwin (برای پروژه) 4. متون کوتاه متفرقه 5. Translation from English for advanced students by HA Cartledge | | | | | | منابع و مآخذ درس | |

**بودجه­بندی درس**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **توضیحات** | **مبحث** | **شماره هفته آموزشی** |
|  | معرفی برنامه و منابع- بررسی سوالات و برگه های امتحان یکی از ترمهای قبلی- دادن تکلیف ترجمه | **1** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **2** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (سهراب سپهری)- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **3** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **4** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **5** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (علی شریعتی)- - 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **6** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **7** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **8** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (موش و گربه)- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **9** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **10** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **11** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (سیاوش کسرایی/محمود درویش)- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **12** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **13** |
|  |  | **14** |
|  |  | **15** |
|  |  | **16** |